

E4 - Conflict

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] (Flashback) Azuma

Hey, you.

[00:11] (Flashback) Azuma

Are you interested in badminton?

[00:14] (Flashback) Azuma

I'm on the badminton team.

[00:18] (Flashback) Azuma

Would you like to give it a try?

[00:21] (Flashback) Azuma

Shiratori-kun, have you played before?

[00:23] (Flashback) Azuma

Like at your previous school or something?

[00:25] (Flashback) Mikoto

No.

[00:27] (Flashback) Azuma

Why don't you join the badminton team? Play doubles with me.

[00:30] (Flashback) Mikoto

Uh, I...

[00:33] (Flashback) Azuma

I'm Tachibana Azuma.

[00:36] (Flashback) Mikoto

Nice to meet you.

SIGN Award

Boys' Doubles

1st Place

Shiratori Mikoto

SIGN Award

Boys' Doubles

1st Place

Tachibana Azuma

[01:06] (Flashback) Azuma

Do you have plans after graduation, Mikoto?

[01:08] (Flashback) Mikoto

Yeah. If I wanna go someplace with a strong

badminton team, that's Toba High.

[01:13] (Flashback) Azuma

I see.

[01:15] (Flashback) Mikoto

Azuma, you'll come with me, right?

[01:19] (Flashback) Azuma

Of course.

[01:22] (Flashback) Azuma

After, all we're...

[01:25] (Flashback) Both

The best.

SIGN Salaryman's Club

SIGN #04: Conflict

SIGN National Corporate Badminton Tournament

First Day

SIGN Saeki Sota

SIGN Kimura Kohei

Kumamoto Pharmaceuticals

[03:09] Ref

Game and match won by Saeki

Sota of Sunlight Beverage.

[03:14] Toya

Nice, bro!

[03:16] Takeda

We made it through the first round!

[03:18] Ono

Don't let your guard down just

'cause we won one match!

[03:21] Ono

We're aiming for the top!

[03:23] All

Yes, sir!

[03:25] Player 1

Jeez, their coach is scary.

[03:27] Player 2

Sunlight Beverage, huh?

They're looking strong this year.

[03:31] Player 1

Their game one doubles team swept, too.

[03:35] Yata

Hear that? Our team's

getting a lot of attention!

[03:38] Amano

Yeah.

[03:40] Amano

The powerful veteran Miyazumi and
intellectual new recruit Shiratori.

[03:45] Amano

They work so well together, it's hard to believe they're a recently-formed team.

[03:48] Amano

It's still only the first round, though. They've got a long road ahead of 'em.

[03:53] Yata

Roughly 200 corporate teams gather at the corporate tournament.

SIGN Men's Team Competition

[03:57] Yata

For Sunlight Beverage to make it to the finals...

[04:01] Yata

We have to win seven times!

[04:03] Amano

And the first five rounds will be played over the next three days.

SIGN Tomari Transport

[04:08] Amano

Not only that, but if things go as expected,

[04:10] Amano

we'll face the powerful Tomari Transport in the fifth round.

[04:13] Amano

It'll be pretty tough.

[04:15] Yata

Good luck, guys.

SIGN Restaurant Isuzu

[04:18] Takeda

Cheers!

[04:22] Takeda

Though we're having non-alcoholic drinks since we've got matches tomorrow.

[04:25] Toya

Oolong tea after a win hits the spot!

[04:28] Sota

Toya, you didn't play today.

[04:30] Toya

Because you and Mikoto's team won round two for us, too.

[04:35] Takeda

You just watch. Tomorrow my racket will be spitting fire!

[04:41] Takeda

You guys are awfully quiet today.

[04:44] Toya

It's the green onion ginger ale.

[04:46] Takeda

Oh, yeah. They're making a trial product for their presentation, right?

[04:50] Toya

Apparently they've hit a wall.

SIGN 1) How to best utilize green onion's bitterness in a beverage

[04:53] (Flashback) Planning Department

Here's the data from the analysis team.

[04:57] (Flashback) Planning Department

In summary, the results show the harder we pursue onion-like qualities,

SIGN Green Onion Ginger Ale

[05:01] (Flashback) Planning Department

the farther away it takes us from producing a tasty beverage.

[05:05] (Flashback) Tatsuru

I guess that makes sense.

[05:08] (Flashback) Toya

I knew that.

[05:10] (Flashback) Usuyama

If I may.

[05:13] (Flashback) Usuyama

The Quality Assurance Department

[05:16] (Flashback) Usuyama

believes ensuring that new products meet all safety standards

[05:19] (Flashback) Usuyama

allows us to protect the safety of our customers.

[05:23] (Flashback) Usuyama

Don't ignore that.

[05:26] (Flashback) Toya

Shouldn't flavor come first, though?

[05:30] (Flashback) Planning Department

Naturally, we're working to ensure we meet standard values.

SIGN Green Onion Ginger Ale

[05:34] (Flashback) Planning Department

But when it comes to producing a green onion-flavored beverage...

[05:39] (Flashback) Mikoto

Please give us some more time!

[05:41] (Flashback) Mikoto

I know it'll taste good!

[05:43] (Flashback) Planning Department

I'm not sure I can trust your sense of taste.

SIGN Favorite Drink: Natto Cola

[05:49] Takeda

Usuyama-san's in your meetings, huh?

[05:52] Takeda

He's strict when it comes to sales.

[05:54] Toya

Bro, don't you think your
boss is too inflexible?

[05:57] Sota

He never cuts corners on anything.

[06:00] Mikoto

It's good.

[06:02] Mikoto

How can we capture this flavor in a drink?

[06:06] Tatsuru

I wish we knew more about
Fukaya green onions.

[06:10] Mikoto

So good.

[06:11] Manager

Right? Our green onions come
directly from a farm in Fukaya.

[06:17] Mikoto

Could you tell us more about that?

SIGN National Corporate Badminton Tournament

Day 2

[06:28] Ref

Game and match won by Takeda Koki
and Saeki Toya of Sunlight Beverage.

SIGN Sato Nobuaki

Aoki Kenta

Art Saikyo

SIGN Takeda Koki

Saeki Toya

[06:34] Takeda

All right!

[06:37] Yata

We did it. We made it through
the fourth round, too!

[06:40] Amano

We're playing Tomari tomorrow, huh?

[06:43] Yata

Tomari's a super-aggressive team

[06:46] Yata

specializing in smashes unleashed by back
muscles strengthened via transport work,

[06:50] Yata

and low-altitude drive rallies
that barely pass over the net.

[06:56] Yata

They're known as the Golden
Lions of the North!

[07:00] Yata

They're such rugged and
wild athletes... I dig it!

[07:03] Amano

Sunlight Beverage has never
beaten them as a team before.

[07:09] Amano

I wonder what'll happen this year.

SIGN Message

SIGN Ninosaka-san

New message from Ninosaka-san.

[07:13] Yata

It's Ninosaka-san.

[07:14] Amano

He didn't show up today, either.

SIGN Today

SIGN Enjoy working on your day off

[07:18] Ninosaka

"Enjoy working on your day off."

[07:20] Yata

That twerp.

[07:22] Amano

He sticks to his guns.

[07:25] Amano

Get plenty of rest for tomorrow.

[07:28] All

Good work today.

[07:29] Tatsuru

Shall we go?

[07:31] Mikoto

Yeah.

[07:32] Tatsuru

See you guys later.

[07:34] Takeda

What? Where are they going?

[07:49] Tatsuru

Sorry about the sudden visit.

[07:51] Grandpa Shibusawa

Not at all. I'm just glad you're
interested in my onions.

[07:55] Grandpa Shibusawa

Are you boys athletes?

[07:58] Tatsuru

Normally we work in sales
for a beverage manufacturer,

[08:01] Tatsuru

but we're also on our company's
corporate badminton team.

[08:04] Grandpa Shibusawa

So you wear two hats, eh? That's cool.

[08:13] Tatsuru

It's huge.

[08:15] Grandpa Shibusawa

This whole stretch of land is my farm.

[08:18] Mikoto

Wow.

[08:19] Grandpa Shibusawa

Fukaya is Japan's number
one green onion producer.

[08:22] Tatsuru

Whoa.

[08:24] Grandpa Shibusawa

The fertile soil from the Tone
River and dry winter winds

[08:28] Grandpa Shibusawa

make Fukaya green onions real sweet.

[08:31] Grandpa Shibusawa

Here.

[08:32] Tatsuru

Freshly harvested Fukaya green onions.

[08:34] Mikoto

Thank you.

[08:43] Mikoto

It's spicy...

[08:44] Grandpa Shibusawa

Well, it *is* raw, after all.

[08:49] Haruki

Grandpa!

[08:51] Grandpa Shibusawa

Ah, Haruki. You're here?

[08:53] Haruki

Hey, it's the grown-up grade-schooler.

[08:57] Mikoto

You're that kid.

[08:58] (Flashback) Haruki

What kind of adult comes to
an elementary school?

[09:02] Tatsuru

You know each other?

[09:04] Mikoto

He approached me near the gym.

[09:07] Tatsuru

Huh...

[09:09] Tatsuru

Nice to meet you, Haruki-kun.

[09:11] Tatsuru

I'm Tatsuru. This is Mikoto.

[09:14] Tatsuru

Nice to meet you.

[09:16] Haruki

Are you a grown-up grade-schooler, too?

[09:19] Tatsuru

Actually, we're Badarymans!

[09:31] Grandma Shibusawa

Here you go.

[09:32] Grandpa Shibusawa

Don't be shy. Eat as much as you'd like.

[09:35] Both

We will, thank you.

[09:39] Mikoto

It's good.

[09:41] Tatsuru

Fukaya green onions have a sweetness
other green onions don't.

[09:45] Grandpa Shibusawa

These are summer onions.

Winter onions are even sweeter.

[09:49] Grandpa Shibusawa

They have as much sugar content
as melons or tangerines.

[09:52] Tatsuru

Really? That's practically a fruit.

[09:56] Haruki

Green onions again? I want a Hamburg steak.

[09:59] Mother

Now, don't be self-centered.

[10:03] Grandma Shibusawa

That's just how young kids are.

[10:05] Grandma Shibusawa

It's not meat, but try some of this.

[10:12] Haruki

It's good!

[10:14] Tatsuru

Green onion and apple salad?

[10:17] Grandma Shibusawa

They go surprisingly well together.

[10:19] Grandma Shibusawa

They say apples remove the strong smell of the onions.

[10:24] Grandpa Shibusawa

That smell is part of what makes onions great.

[10:26] Grandma Shibusawa

Yes, yes.

[10:30] Tatsuru

Thank you.

[10:32] Grandma Shibusawa

You ate so much, it was worth making all that food.

[10:35] Grandma Shibusawa

You certainly have the appetites of athletes.

[10:37] Tatsuru

This guy's stomach is beyond athlete level.

[10:43] Grandma Shibusawa

Make yourselves at home until we're ready to send you off.

[10:49] Tatsuru

Thank you for everything.

[10:54] Tatsuru

Nice. Seems like Shibusawa-san will help us develop our green onion ginger ale.

[10:59] Mikoto

I really hope our next trial product goes over well.

[11:02] Haruki

Hey.

[11:04] Haruki

What's inside those big bags?

[11:07] Mikoto

This sport is called badminton.

[11:10] Haruki

I know badminton! It's popular at my school.

[11:13] Haruki

This isn't like the stuff we have at school. It's so cool.

[11:18] Mikoto

You wanna try using them?

[11:19] Haruki

Can I?!

[11:21] Haruki

One, two, three.

[11:31] Tatsuru

You're a proper Badaryman, too.

SIGN National Corporate Badminton Tournament

Day 3

SIGN Sunlight Beverage

SIGN Tomari Transport

[11:39] Tatsuru

It's time.

[11:41] Mikoto

If we win today, we'll face Unisics next.

[11:43] Tonozaki

Tatsu-niisan.

[11:46] Tatsuru

Tonozaki, it's been a while.

SIGN Tonozaki Shiryu (28)

Tomari Transport Member

[11:48] Tonozaki

Good to see you again!

[11:49] Takeda

It's Tomari.

[11:51] Toya

Jeez, they're rugged.

[11:53] Tonazaki

Come on, guys. Say hello!

[11:56] All

Hello!

[11:57] Sota

They're so loud.

[12:00] Tatsuru

You guys are as courteous as ever.

[12:04] Mikoto

Huh?

[12:06] Mikoto

Azuma?

[12:14] Ono

Our team order may have backfired on us.

[12:17] Sota

Tonozaki-san isn't on their doubles 1 team?

[12:20] Ono

I made Tatsu and Shiratori our doubles 2 team

[12:23] Ono

so we could avoid a direct
confrontation with Tonozaki, but...

SIGN Gokura Kotetsu

Saruhashi Yukei

SIGN Takeda Koki

Saeki Toya

[12:27] Amano

Tonozaki and Gokura are said to be Tomari's strongest specialized doubles team.

SIGN Inui Yosuke

SIGN Tonozaki Shiryu

SIGN Gokura Kotetsu

SIGN Takeda Koki

SIGN Saeki Toya

SIGN Saruhashi Yukei

SIGN Miyazumi Tatsuru

SIGN Shiratori Mikoto

SIGN Tomari Transport

[12:33] Amano

Normally Tomari wins by making them their doubles 1 team,

[12:38] Amano

but apparently they mixed things up.

[12:40] Yata

They've got a newcomer for this tournament:

Tachibana Azuma, 20 years old.

SIGN Tachibana Azuma

SIGN Tomari Transport

SIGN 19 years

November 14th

172cm/66.5kg

B

Right

Reading

[12:44] Yata

He's the same age as

Shiratori-kun and Toya-kun.

[12:47] Amano

He and Tonozaki are their

doubles 2 team, right?

[12:51] Yata

How does breaking up their

strongest team benefit them?

[12:54] Amano

I don't know.

[12:55] Amano

Maybe they're testing their newbie during

the early stages of the tournament, or...

[13:01] Yata

They've created an even stronger pair?

[13:07] Mikoto

Why?

[13:09] Mikoto

Is his elbow okay?

[13:14] Tatsuru

So he's your former teammate.

[13:18] Yota

Gokura-san, where's Tonozaki-san?

SIGN Gokura Kotetsu (28)

Tomari Transport Member

[13:22] Gokura

Tono is—

[13:23] Saruhashi

I'm Tetsu-san's new partner, Saruhashi Yukei!

SIGN Saruhashi Yukei (24)

Tomari Transport Member

[13:28] Saruhashi

You got a problem with that?

[13:29] Saruhashi

You wanna go?! Huh?!

[13:32] Gokura

Yukei.

[13:33] Saruhashi

Sorry, Tetsu-san. We're checking our formation, right?

[13:36] Saruhashi

Got it.

[13:37] Toya

What was that about?

[13:40] Ref

Love all. Begin!

[13:54] Takeda

Sorry, my return was—

[13:59] Ayaka

C'mon...

[14:01] Ayaka

Let's get pumped up!

[14:03] Ayaka

Everybody make some noise!

[14:06] Tomari Cheer Squad

Yeah!

[14:08] Toya

It's Tomari's famous extreme cheer squad.

[14:08] Tomari Cheer Squad

Go Kotetsu! Go Kotetsu!

[14:13] Toya

Ko-san.

[14:14] Takeda

I-I'm fine. Th-This is nothing!

[14:15] Tomari Cheer Squad

Go Kotetsu!

SIGN Gokura Kotetsu

Saruhashi Yukei

SIGN Takeda Koki

Saeki Toya

[14:31] Ref

That's game. First game won by Gokura and Saruhashi of Tomari Transport.

[14:41] Saruhashi

Did you see my perfectly synced teamwork with Tetsu-san?

[14:46] Gokura

Yukei.

[14:46] Toya

He's so annoying.

[14:48] Saruhashi

Yes, sir! Sorry, Tetsu-san!

[14:48] Toya

Let's get our heads in the next game.

[14:51] Toya

Winners aren't determined by who's got more people cheering for them.

[14:54] Takeda

Y-Yeah.

[14:56] Yata

Tomari's cheers are fierce.

[15:00] Amano

Apparently their intensity has increased

[15:02] Amano

since the president's daughter started leading them.

[15:05] Yata

They're so cool.

[15:07] Amano

It's Takeda I'm worried about.

[15:11] Ref

Love all. Begin.

[15:15] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[15:18] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[15:21] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[15:24] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[15:32] Tomari Cheer Squad

Get it, get it! Now's your chance!

[15:34] Takeda

Stop.

[15:36] Takeda

Please stop.

SIGN A School Festival Tradition!!

Confess Your Love

SIGN Gymnasium Stage

Begins at 14:00

SIGN 100% success rate!!

SIGN Participants wanted!!

SIGN Go for broke!!

[15:40] (Flashback) Yotsuya

"Confess your love," huh?

[15:42] (Flashback) Masuda

Now that's got nothing to do with us.

[15:44] (Flashback) Yotsuya

But isn't Kawai totally into Takecchi?

[15:48] (Flashback) Takeda

What?

[15:48] (Flashback) Masuda

I thought so, too.

[15:50] (Flashback) Masuda

Look, she's looking this way right now.

[15:57] (Flashback) Both

See?

[16:01] (Flashback) Takeda

Kawai-san, will you go out with me?

[16:06] (Flashback) Kawai

I'm sorry. I...

[16:09] (Flashback) Kawai

I like Yotsuya-kun!

SIGN Confess Your Love

[16:26] Takeda

No. Don't think about the past.

[16:29] Tomari Cheer Squad

Go, go, Tomari!

[16:31] Tomari Cheer Squad

Get it, get it, Tomari!

[16:32] Ref

Game and match won by Gokura Kotetsu and Saruhashi Yukei of Tomari Transport.

SIGN Gokura Kotetsu

Saruhashi Yukei

SIGN Takeda Koki

Saeki Toya

[16:41] Saruhashi

I knew you could do it, Tetsu-san!

[16:43] Saruhashi

No one can stop those smashes.

[16:46] Saruhashi

Someday I hope I can be like you.

[16:48] Gokura

Yukei.

[16:49] Saruhashi

Sorry, Tetsu-san. You always say the game's not over until you shake hands.

[16:56] Saruhashi

Let's get to it!

[16:58] Saruhashi

Thank you!

[17:04] Ono

We can reflect on our mistakes later.
The team match isn't over yet.

[17:08] Both

Yes, sir.

SIGN Mashiba Yuho

SIGN Saeki Sota

[17:12] Takeda

That was my fault.

[17:14] Takeda

Sorry.

[17:15] Toya

It's not just your fault, Ko-san.

[17:18] Toya

It takes two to play doubles.

[17:20] Toya

I need to pull my weight, too.

[17:24] Ref

Love all. Begin.

SIGN Mashiba Yuho (23)

Tomari Transport Member

[17:26] Mashiba

All right. Act fast, get the win.

[17:31] Mashiba

Gotcha!

[17:39] Mashiba

How did I screw that up?

[17:41] Mashiba

I know my muscles can do better than that.

[17:44] Mashiba

Damn it, why?

[17:44] Ayaka

Hey, Yuho!

[17:47] Ayaka

If you lose, I'm not making
you protein shakes anymore.

[17:51] Mashiba

Ayaka-san.

[17:53] Mashiba

I can do it!

[17:56] Mashiba

I can do better than that!

[18:00] Sota

How?

[18:01] Mashiba

Yeah!

[18:03] Mashiba

All right!

[18:05] Sota

How does he get so fired up?

[18:06] Mashiba

Nice work, muscles!

[18:09] Sota

No matter how hard you play,

[18:11] Sota

*you can't overcome an overwhelming
difference in strength.*

[18:19] Mashiba

Close. We were one—no,
two steps short, quads!

[18:25] Sota

*I don't believe hard work is
always rewarded proportionally.*

[18:29] Ayaka

You'll get the next one!

[18:29] Sota

The world isn't that convenient.

[18:32] Sota

*There are plenty of situations in
which feelings alone aren't enough.*

[18:40] Ref

Game and match won by Saeki
Sota of Sunlight Beverage.

SIGN Mashiba Yuho

SIGN Saeki Sota

[18:45] Mashiba

You crushed my muscles. Thank you!

[18:53] Ono

I wish I could say you did well, but...

[18:58] Ono

Do you like badminton?

[19:02] Sota

Yes.

[19:05] Ono

I see.

[19:07] Yata

Since Sota-kun won, it's 1-1. It all comes down to the third match.

[19:11] Amano

It hasn't been long since Tonozaki and Tachibana started playing together.

[19:16] Amano

Their individual strength will probably have a big influence on the match.

[19:22] Tonozaki

He's your former teammate, right?

[19:25] Azuma

Yes.

[19:26] Tonozaki

You're acting pretty aloof, considering.

[19:30] Tonozaki

Well, rather than nitpicking, I guess it'd be faster to start playing.

[19:36] Ref

Love all. Begin.

[19:47] (Flashback) Teammate 1

Azuma seemed down.

[19:49] (Flashback) Teammate 2

Of course he is. Even if the surgery's successful,

[19:53] (Flashback) Teammate 2

he was told he may not be able to play badminton again.

[19:56] (Flashback) Teammate 3

Apparently he'd been pushing himself pretty hard for a while.

[20:00] (Flashback) Teammate 2

Speaking of, a certain *someone* hasn't visited him, even though he's his partner.

[20:04] (Flashback) Teammate 1

How can he face him after what happened?

[20:06] (Flashback) Teammate 3

Seriously.

[20:23] Mikoto

He must hate me.

[20:29] Mikoto

I knew he did, but now that he's standing in front of me...

[20:33] Tatsuru

Mikoto!

[20:45] Tomari Cheer Squad

Azuma! Azuma! Azuma!

[20:49] Toya

Mikoto, what are you doing?!

[20:50] Tomari Cheer Squad

Azuma!

[20:52] Ono

You've gotta overcome it eventually.

[20:55] Ono

This is your moment of truth, Shiratori.

[21:06] Tatsuru

I've got it!

[21:07] Azuma

Could it be...

[21:08] Tatsuru

Assholes...

[21:18] Ref

11-5, interval.

[21:26] Azuma

If this is it...

[21:30] Azuma

If this is how it's going to be,

[21:33] Azuma

I wish we'd never met.

Revision #1

Created 2024-03-22 20:37:09 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:37:10 UTC by whimsee